A Comparative Study of Uyghur and English Translation Methods in “The Story of the Stone”

Zainahan Abuduo  
School of Uyghur Language and Culture  
Northwest Minzu University  
Lanzhou, China

Abduwuail Keremu  
School of Uyghur Language and Culture  
Northwest Minzu University  
Lanzhou, China

Abstract—In this paper, the author analyzes the translation methods of words, phrases, sentences, poetry and texts in Uyghur translation and the English translation of “The Story of the Stone” which are translated by David Hawkes, Yang Xiayni and Dai Naidie. And the comparative result is the Uyghur translation of “The Story of the Stone” uses many communication translation methods, especially the poetry, songs and other rhythm texts which is closer to the overall rules of Hawkes’ communicative translation. Yang’s translation often uses the methods of semantic translation and retains the contents of cultural significance, the translator’s language background played a greater role in the translation. The translation level of Uyghur’s full translation of “The Story of the Stone” is not inferior to Hawkes’ translation level.

Keywords—“The Story of the Stone”; uighur translation; English translation; comparative study of methods

I. INTRODUCTION

The contact of “The Story of the Stone” with ethnic minorities in Xinjiang was in the early 1970s, it was translated by Abdou Karim Hoja (1928-1988), Yimin Tulson (born in 1925), Rehman Mamud (born in 1945), Rehmoutulla Jary (1926). -1999) and Hao Guanzhong (1935-1994). We could tell the differences and similarities with the Uighur Full Translation and English translation of “The Story of the Stone” mainly is the translation versions of David Hawkes and Yang Xianyi, Dai Naidie.

II. THE COMPARISON OF NAME TRANSLATION IN “THE STORY OF THE STONE”

The title of Uyghur's translation of “The Story of the Stone” is translated into “qizil rawaqtiki šx”. Rawaq- means “building”, in Uyghur translates the name of the book according to its literal meaning. In fact, the Uighur “red” word “qizil” has “false, angry, poor” and other associative meanings, such as "qizil köz" (crook, deception), "qep - qizil yalq an” (completely false), "qezir ip qalmaq (dispute), "qizil paçaq’ (poor ), and of course at Uighur weddings red silk will be tied on horse's head and in front of the car, and a red cloth was attached to the door when a child was born.[1] Several evolutionary processes of name change mentioned in the first chapter of “The Story of the Stone”, in translations, different language translators do not have the same translations.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table I.</th>
<th>A Discussion on the Title Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hawkes translation</td>
<td>The Story of the Stone</td>
</tr>
<tr>
<td>Yang Xianyi translation</td>
<td>The Tale of the stone.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Record ofthe Passio nate Monk.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The following is a discussion on the title translation of Yang Xianyi’s translation, Hawkes’ translation and Uyghur’s translation.

With regard to the method of translation of “石头记”, the Uyghur and Yang’s translations are close to each other in terms of understanding. They both translated “故事” as “tale”, Uyghur translations "riwayt" and English Tale all mean legendary here. For Hawkes, his translation is "Story". In fact, the legend has stronger reality than the story, so translation of tale may be closer to the author's original intention.

The “僧” in the “情僧录” often refers to a ruthless monk. "僧" is a combination of "情" and "僧". It is a combination of sentimentality and ruthlessness. It is synonymous with true Buddha. [6] In the end of “The story of the stone” Jia Baoyu

*This article is an interim result of “A Study on Uyghur Folk Oral Poetics”[15BZW196] which funded by the 2015 National Social Science Fund Western Project, and a stage achievement of “a research of Uyghur Language and Literature Research Team”[1001860538/001]by Chinese Language and Literature First Class Key Project of 2017Central Universities Basic Business Fund.
gives up everything and become a monk. Therefore, the translation of "情僧" is more important. Uighur translation does not translate the meaning of "情", "aşıq" means who is whose lover in Uighur. In Uyghur the monk uses "rayip" to express, here the translator uses the missing translation method to solve the vacant word problem. Hawkes' translation is the same as Uighur translation, and Yang's translation retains the meaning of the original culture.

The significance of “风月宝鉴” is to “admonish people not to indulge in passions and desires, passions are poisons, and desires are harm --- “The obscene word can't be committed, but the love word is untouchable either, only scared moral is...”

The translation of Yang and Uighur is slightly inferior to Hawke's sentence so that to be close to Jia Zheng’s identity tone. The method they are exactly the same.

The Uighur translation, Hawkes translation, and Yang’s translation of “金陵十二钗” all use the literal translation method.

The significance of “风月宝鉴” is to “admonish people not to indulge in passions and desires, passions are poisons, and desires are harm --- “The obscene word can't be committed, but the love word is untouchable either, only scared moral is...”

The translation of Yang and Uighur is slightly inferior to Hawke’s sentence so that to be close to Jia Zheng’s identity tone. The method they are exactly the same.

The word "corrupt" is well-intentioned here and translated into “yan besip (protect) [9] (asylum) in Uighur. Yang translated it into “spoil” and Hawkes translated into “corrupt”. Uighur’s translation method is almost the same as Yang's translation method. It avoids the original meaning of brewing. Hawkes’ translation is more scrutinized, because before the "encouragement" is used by translator for the vocabulary of the target language to replace it. They are all translated with an adjective instead of the word "珍", but Uighur did not translate it out. The Uighur “mevä” means fruit and it does not have obvious meaning of childbirth. So in translation method they are exactly the same.

IV. TRANSLATION OF HOMOPHONIC WORDS

A. Phonological Spice

Example:凤姐笑道：“我又不会作什么湿的干的，要我吃东西去不成”

Example:探春道：“你虽不会作，也不要你作。你只监察着我们里头有偷安怠惰的，该怎么样罚他就是了。” [14] (Chapter 45)

The “湿的干的” in Uyghur translates is: “seir peir” [15] (回译：“诗歌什么的”) Here: “湿” in “湿的干的” is the homonym of “诗”, in Uighur it is translated with the original meaning of “诗” - “seir”, and added meaningless and rhyming word - “peir”, and although lost homophonic words, the taste of original text and the tone and personality of Fengjie in the original text are expressed. In English translation, Hawkes translates into “about poetry mietry”, Yang translated into “no hand at versifying”. Both Hawkes and Uygur translated the homonym “湿” in “湿的干的”. The Uighur “peir” and the “mietry” in English have no physical meaning. They only have the effect of rhyming harmony, and can express Wang Xifeng’s uninterested tone in poetry. The Uyghur translation also achieves this effect and is not inferior to the translation method of Hawkes’ translation.

B. Semantic Pun

Example:因此宝钗笑着，说道： “你们问问他的与当可饶不可饶！素日若你们这些人把他缠坏了，到这时候来未免辞。明日赐他到他宗亲里，你们才不劝不成！ [8]”

The “子” in “绿叶成荫子满枝” has semantic pun likened to “children” in the passage. The original meaning “fruit” is translated in Uighur as: “säya tašlap mevä qaplapdu šaxni” [16], the entire translation sentence is consistent with the original meaning, “子” is also translated as the original meaning fruit, Yang’s translation uses the two words “Children, fruits” at the same time, Hawkes’ translation is “Married woman with a brood of children”. Both of them translated the metaphor meaning of the “子”, but Uighur did not translate it out. The Uighur “mevä” means fruit and it does not have obvious meaning of childbirth. So in translation method they are exactly the same.

V. THE TRANSLATION OF SENTENCE

Translation of skip sentence-style, skip sentence-style, interrupting a language due to a special context, such as semantic subtlety, a sharp turn of the mind, prominent things, etc., sometimes deliberately interrupting sentences, causing incomplete semantics, or incomplete sentence components, it is an abnormal form of language.

Example: 刘姥姥便不敢过，且掸了掸衣服，又教了板儿几句话，然后蹭到角门前。 [10]

In the sentence, “蹭” is translated into asta gina in the Uighur translation[11] (According to the translation, it is interpreted as a cautious and slowly walking), it expressed the real meaning of “蹭”. Hawkes’ translation is “Waddled up to” and Yang’s translation is “forward”. As these three methods of translation all translate the real meaning so the methods are about equal.

For the sentence of “宝玉只得前去，一步挪不了三寸，蹭到这边来了”[12], Uighur translated into “aran kaldi” [13] (finally come) with an adjective instead of the word “蹭”. Hawkes’ translation is “Advanced him only a few inches upon his way”. Yang’s translation is “dragging step”. “蹭” is a rather special word in Chinese, and translators all use the standard vocabulary of the target language to replace it. They are all naturalized translation methods.

This sentence is Lin Daiyu's last sentence before her death. It has profound significance so it is difficult to translate. In Uyghur translation, “你好……” is “siz nemidegn bagri...” which means: “您的心肠怎么样”... Here, the translator added the “心肠” into it, so that the original blank point was reduced. Yang translated with a word "how". Yang’s translation here is
closer to the original acceptance blank points and the translation methods of Hawkes and Uighur are close.

VI. THE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE

Example:邢夫人苦留吃 过晚饭去, 黛玉笑回道: “舅母爱惜赐
饭, 原不应辞, 只是还要过去拜见二舅舅, 恐领了赐去不恭, 异日再
领, 未为不可。望舅母容谅”[18]

The translation of several words in this sentence is very
important, "饭饭", "不应", "容谅" and " 异日". These words are
in the form of classical Chinese. Uyghur translations are "gˇiza
hazir liš"[19], "bihörmät" Uyghur translation also uses the
classical elegant words, missing translation of " 异日", use
"keyn (later)" -instead of " 异日", the translation of "原不应辞"
is also not properly translated, it translated as "āsla to γra
āms." This sentence is too close to modern Uyghur, but in this
sentence the author has arranged this classic Chinese for Lin
Daiyu with ulterior motives. The expression of Lin Daiyu's
linguistic form this sentence could express her cultural
accomplishment. The translation of Yang in this sentence is
also more vernacular. In Hawkes’ translation, he simply
“translates Lin Daiyu's speech into a third-person report”.[20]
Although translations are all not appropriate, since translation
of Chinese classical language is a very difficult field, the
above translators have already made their best efforts.

VII. TRANSLATION OF SONGS

"好了歌" is called "the outline" of "The Story of the
Stone"[21]. "This song '好了歌'expressed the singer's negative
attitude towards life". [22] “世人都晓神仙好” in Uyghur
translation is "xälqi-alam däydu birdäk pärštä obdan"[23]. We
only discuss the translation of the gods, the Uygur translation
of the word is "pärštä" which is the "神仙" in Taoism that
focuses on the desire for nothing, in the Uyghur translation, in
order to rhyme with the hā, lām, dā, dāk in the first sentence,
it is translated into "pärštä" angel, Uyghur pärštä has different
meaning with immortal, Uighur "äwliya" also means immortal,
but why "äwliya" is not chosen is because the meaning of this
word is: People who can predict the future and affect People's
life and living. According to the translation of Uyghur, there
is a closer word "zayit", in Uyghur language "zayit" is a
person who has been specially guarding the grave, but also
lives away from the crowd and lives alone. The translator
wants to make Uyghur readers to enjoy the beauty of poetry
rhythm as same as the original poetry, so they use the word
"pärštä" (angle) to convert, it can also be said that for the
form beauty of poetry, the "meaning" was abandoned on this
word. Hawkes translated into "salvation", "pärštä" angel, the
translation method is needed for the form, but similar with
Hawkes’ translation. In terms of Uyghur's translation structure,
the translation is also 16 sentences with the same translation
format. The translator also translates the long and short
sentence features of the original poem. The longest sentence
in the translation includes 7 words, the shortest sentence
consists of five words. The Uyghur translation has very clear
and neat form and the translation is quite catchy and very
musical, which is almost the same as the aesthetic effect of
Hawkes’ translation.

VIII. TRANSLATION OF PHRASES

"奴去也, 莫牵连"[24], "kättim mana, rištì ñäändin uz
biraq"[25]. The "奴" in this sentence is not translated. The
reason why the translator does not translate is to regulate the
form of the word's temperament so they do not translate the
word "奴". Hawkes’ translation is "Now I am gone", and
Uyghur translation is kä ttim mana (I go), the translation
methods are the same. Yang’s translation uses semantic
translation to retain the meaning of the original text, and
Hawkes and Uyghur translation missed the translation of “奴”,
they use communication translation method to get close to
readers.

IX. THE TRANSLATION OF POETRY

The first poem of the first volume of The Story of the
Stone.

滿紙荒唐言，
一把辛酸泪！
都云作者痴，
谁解其中味？

David Haw kes(Cao &Gao1973 :51)
Pag es full of idle w ords
Penned w ith ho t and bit ter tears :
All men call the auth or r foo l;
No ne his secret messages hears .
It is translated by Yang Xianyi, Dai Naidie(1999 :11) as:
Pages full of fantastic talk
Penned w ith bit ter tears ;
All men call the author mad ,
None his messages hears .
The full Uyghur Translation of The Story of the Stone
(1974:8) :
Tolsa gär äpsanigä qäz beti,
Siñði misralarga aciq köz yeg i !
kag ki,apturni hamaqät därmidi,
tämini tetip üníç bilüṣi kig.[26]

In the first sentence, Hawkes, Yang Xianyi, and Dai
Naidie have all translated "荒唐言" into "idle words, fantastic
talk", Uyghur translation uses "äpsanä (myth)" as an absurd
metaphor in some Uighur mythology. The use of this word is
better than the direct translation method that Hawkes and
Yang use, if we use Uyghur word to make direct translation
then it will weaken the form beauty of poetry, in rhyme
Uyghur translated beti, yeg i, därmidi, kig, of which rhyme
feet is "i"; in the form it is very rhyme, from which we can see
the profound poetry knowledge of the translator, the
translation of poetry is like original written by Uighur. The
reader has the same feeling of enjoyment as the original poetry.

X. CONCLUSION

According to Newmark’s translation theory, the faithful translation of source language according to the literal meaning is referred as semantic translation, and the free translation of target language in line with language code is called the communication translation. The Uyghur translation in the above analysis, used the communication translation method in many words, phrases, and sentences, which is closer to Hawkes’ general rules of translation. Yang’s translation used more of the methods of semantic translation. Hawkes’ native language is English, Uighur translator’s native language is Uyghur (Uygur trained in Uygur language schools since childhood, so the translator’s Uyghur language is better than Chinese). The two translators with the same language background are closer, and the translator’s language background is very obvious here. The level of Uyghur translation in "The Story of the Stone" can be said to have reached the same level as Hawkes’ translation.

REFERENCES